

ALSA' QUIZZ

Dragons et Donjons

Dragons and Dungeons

Drache und Bergfriede



Route
des Châteaux
d'Alsace[®]

Des châteaux,
et bien plus encore

La Route des Châteaux et Cités fortifiées d'Alsace



1. **WISSEMBOURG** Cité fortifiée 2. **LEMBACH**

Château de Fleckenstein 3. **LICHENBERG** Château de Lichtenberg

4. **LORENTZEN** Wasserburg et ses dépendances «Grange aux paysages» 5. **LA PETITE PIERRE**

Château et Cité fortifiée 6. **SAVERNE** Château des Rohan et Cité fortifiée 7. **WANGENBOUR-ENGENTHAL** Château de Wangenbourg

8. **OBERHASLACH** Châteaux du Nideck 9. **OBERNAI** Cité fortifiée 10. **DAMBACH-LA-VILLE** Cité fortifiée

11. **CHÂTENOIS** Cité fortifiée 12. **ORSCHWILLER** Château du Haut-Koenigsbourg

A. **BERGHEIM** Cité fortifiée B. **RIBEAUVILLÉ** Châteaux de Ribeauville et Cité fortifiée

C. **KAYSERSBERG** Château et Cité fortifiée D. **WINTZENHEIM** Château du Hohlandsbourg

E. **EGUISHEIM** Châteaux et Cité fortifiée F. **FERRETTE** Château et Cité fortifiée



CHÂTEAUX
FORTS Alsace

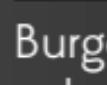
0 10 20Km

Les Châteaux en général...

QUESTION 1

En quoi sont construits les châteaux forts et les remparts des villes ?

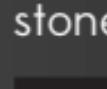
 What was used to build the castles and the towns' ramparts?

 Aus welchem Material wurden die Burgen und Festungsanlagen der Städte gebaut?



QUESTION 2

D'une façon générale en France, à partir de quelle époque le château en pierre s'impose-t-il ? Au X^e, au XII^e ou au XVI^e siècle ?

 Generally speaking in France, in which century did they start building stone castles? In the X, XII or XVI century?

 Ab welcher Epoche wurden in Frankreich allgemein Burgen und Schlösser aus Stein errichtet? Ab dem 10., 12. oder dem 16. Jahrhundert?



RÉPONSE 1

La majorité des châteaux forts alsaciens utilise une pierre locale, le grès des Vosges, excellente pierre de construction, facile à travailler et à scier. Joyau de l'art gothique en Alsace, la Cathédrale de Strasbourg en est également constituée.

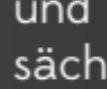
 The majority of Alsatian castles are built with Alsatian sandstone, an excellent stone for construction, as it's easy to work and saw. The Strasbourg Cathedral, a beautiful example of gothic art in Alsace, is also made of this stone.

 Die meisten elsässischen Burgen wurden aus dem lokalen Vogesen-sandstein gebaut, der hervorragend zu bearbeiten und zuzusägen ist und somit ein exzellentes Baumaterial darstellt. Das Straßburger Münster, ein Schatz gotischer Baukunst im Elsass, besteht ebenfalls aus Vogesensandstein.

RÉPONSE 2

Les châteaux primitifs des X^e et XI^e siècles utilisaient beaucoup le bois, et à partir du XII^e siècle, on construit de grands châteaux en pierre, qui seront progressivement abandonnés entre le XIV^e et le XVI^e siècles, car on en avait plus l'usage et les techniques militaires avaient évolué.

 The primitive castles of the X and XI centuries were often built using wood, and it wasn't until the XII century that they built big castles out of stone. However this method was gradually abandoned between the XIV and XVI centuries, for lack of necessity as military techniques evolved.

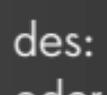
 Die primitiven Burgen aus dem 10. und 11. Jahrhundert bestanden hauptsächlich aus Holz; ab dem 12. Jahrhundert baute man große Burgen aus Stein. Diese wurden zwischen dem 14. und 16. Jahrhundert nach und nach aufgegeben, da man keine Verwendung mehr für sie hatte und die militärischen Techniken sich weiterentwickelt hatten.

Les Châteaux en général...

QUESTION 3

Le château fort est plutôt la demeure : des nobles ou des chevaliers, de l'évêque, de l'empereur ?

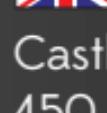
 Castles were most often home to: nobles or knights, bishops, or emperors?

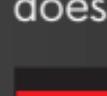
 Die Burg ist in erster Linie die Bleibe des: Adels oder der Ritter, des Bischofs oder des Kaisers?



QUESTION 4

L'association des châteaux forts d'Alsace crée un chemin des châteaux forts d'Alsace long de 450 km qui va du nord au sud de l'Alsace ; par combien de châteaux ce chemin passe-t-il : 27, 51, ou 80 ?

 The Association of Alsatian Fortified Castles creates a path of castles stretching 450 kilometres (280 miles) from the north to the south of Alsace. How many castles does this path include? 27, 51 or 80?

 Der Verein „Association des Châteaux forts d'Alsace“ hat eine 450 km lange, von Nord nach Süd verlaufende elsässische Burgenstraße ins Leben gerufen; an wievielen Burgen und Schlössern führt diese vorbei: 27, 51, oder 80?



RÉPONSE 3

La majorité des châteaux est occupée par des nobles ou des chevaliers et même parfois aux XII^e-début XIII^e siècles par des non-nobles (les ministériels).



The majority of castles were occupied by nobles or knights, and sometimes in the XII and beginning of the XIII century, by non-nobles (ministers).



Die Mehrzahl der Burgen wurde vom Adel oder von Rittern bewohnt; im 12. bis Anfang des 13. Jahrhunderts teilweise sogar von Nicht-Adeligen, den sog. Ministerialen.

RÉPONSE 4

80 ! Ce projet mis en place avec la Fédération du Club Vosgien permet de relier 80 châteaux en 21 étapes en partant de la frontière allemande au Fleckenstein au nord pour arriver au Landskron à la frontière suisse au sud. L'Alsace est aujourd'hui la région d'Europe qui conserve la plus grande densité de châteaux forts visibles et accessibles gratuitement. Vous trouverez de nombreuses informations sur leur histoire sur le site www.chateauxfortsalsace.com



80! This project was set up by the Vosgien Club Federation and links 80 castles at 21 different sites, starting from the German border in Fleckenstein in the north, all the way to Landskron at the Swiss border in the south. Today Alsace is the region with the highest number of castles accessible to the public free of charge. You can find more information on their history on the website

www.chateauxfortsalsace.com



80! Das gemeinsam mit dem Vogesenclub bewerkstelligte Projekt ermöglicht es, 80 Burgen und Schlösser auf 21 Etappen zu verbinden: Von der deutschen Grenze und der Burg Fleckenstein im Norden bis hin zur Burg Landskron an der Schweizer Grenze im Süden. Das Elsass ist heute die Region in Europa mit der höchsten Dichte an Burgen und Schlössern, die noch sichtbar und kostenlos zu besichtigen sind. Sie finden zahlreiche Informationen zu deren Geschichte auf unserer Homepage

www.chateauxfortsalsace.com

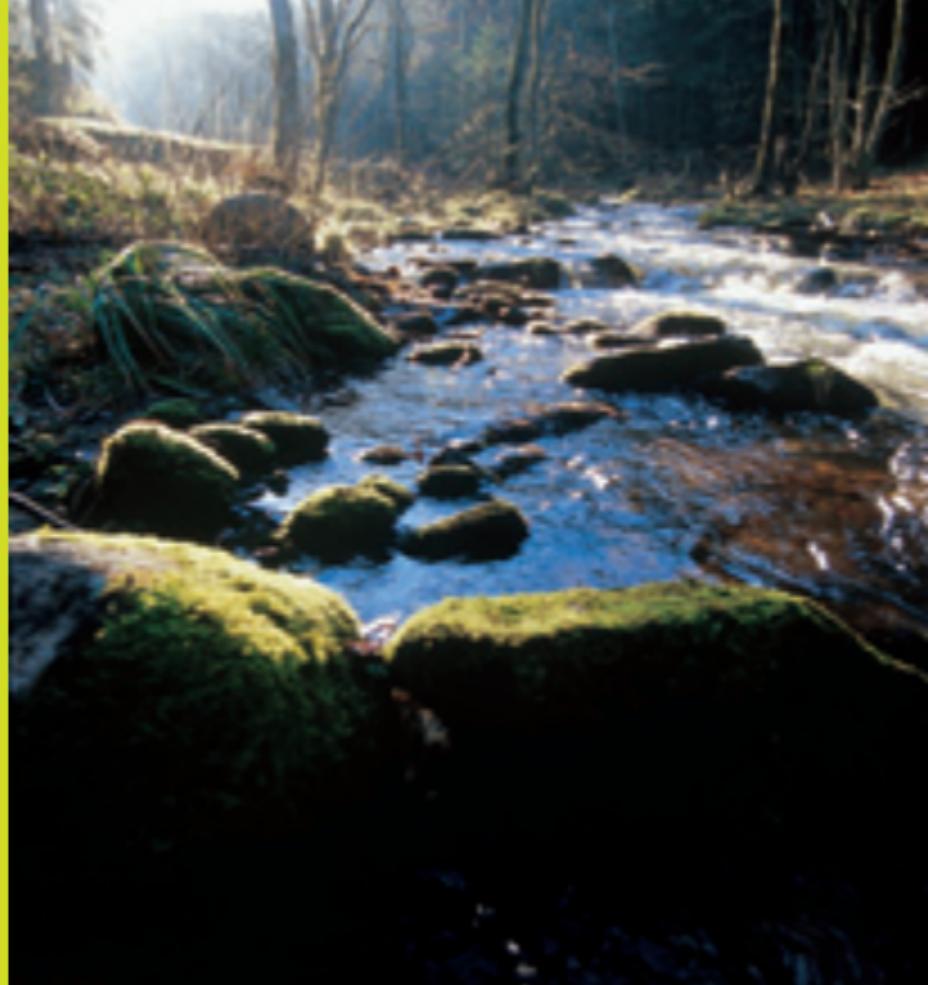
Les Châteaux en général...

QUESTION 5

Qu'est-ce qu'un batardeau ?

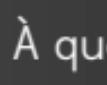
 What was a cofferdam?

 Was ist ein Querdamm?



QUESTION 6

À quoi servaient les meurtrières ?

 What were the embrasures used for?

 Zu was dienten die Schießscharten?



RÉPONSE 5

Ce n'est pas un petit bâtard ! Dans le vocabulaire de la fortification de Vauban, c'est une partie de fortification permettant de réguler le niveau d'eau des douves.

UK A cofferdam is a part of the castle allowing one to regulate the water level in the moat.

DE Der Querdamm ist -laut Vauban- ein Teil der Befestigungsanlage, der es ermöglichte, den Wasserspiegel des Burggrabens zu regulieren.

RÉPONSE 6

Jusqu'à la fin du XV^e siècle, ces ouvertures étroites et verticales permettaient le tir défensif avec arcs et arbalètes à travers la muraille, tout en protégeant le tireur.

UK Until the end of the XV century, these were the narrow vertical openings used for defensive arrow and crossbow shooting from behind the fortified castle walls.

DE Bis Ende des 15. Jahrhunderts ermöglichen es diese engen, vertikalen Öffnungen, zur Verteidigung durch die Mauer hindurch mit Armbrust und Bogen auf den Feind zu schießen und sich dabei selbst zu schützen.

Les Châteaux en général...

QUESTION 7

Combien comptait on de châteaux forts en Alsace au Moyen-Age : 150, 350, ou plus de 500 ?

 How many castles existed in Alsace in the Middle Ages: 150, 350, or more than 500?

 Wieviele Burgen zählte man im Mittelalter im Elsass: 150, 350 oder mehr als 500?



QUESTION 8

Qu'y a-t-il au menu du seigneur ?

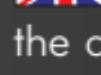
 What was on the menu for a Lord?

 Was stand auf der Speisekarte des Lehnsherren?

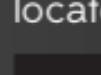


RÉPONSE 7

Plus de 500 ! Un « document d'évaluation du patrimoine castral » établi en 1995 est arrivé à un total de 600 châteaux. Dans cette liste, plus de 550 sites sont véritablement attestés comme châteaux. La majorité sont en plaine ou en agglomération et plus de 40% possèdent encore des vestiges apparents. Les plus visibles aujourd'hui sont les châteaux forts de montagne situés le long des Vosges.



More than 500! A document evaluating the castle heritage established in 1995 counted a total of 600 castles. Among this list, more than 550 sites are truly attested castles. The majority are located in the plains or in urban areas, and more than 40% have visible remains still standing today. The most remarkable are the castles located in the Vosges Mountains.



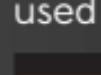
Mehr als 500! Ein 1995 erstelltes "Dokument zur Evaluierung des befestigten Kulturerbes" ermittelte eine Gesamtanzahl von 600 Burgen. In dieser Liste sind mehr als 550 Standorte als Burgen deklariert. Die Mehrzahl befindet sich in der Ebene oder im Ballungsraum, und über 40% verfügen über noch sichtbare Aufbauten. Die hochgelegenen Burgen im Vogesenmassiv sind am besten erhalten.

RÉPONSE 8

La base de l'alimentation est une bouillie de mil ou d'avoine, agrémentée de viande d'élevage (cochons, boeufs, chèvres), de poissons et de produits de la forêt (gibier, champignons, châtaignes), oeufs, pain, produits laitiers, fruits, légumes et herbes aromatiques (ail, romarin, coriandre) provenant du potager. Le miel fait office de sucre.



A base of oatmeal mush, usually served with local meat (pork, beef and goat), fish or something found in the forest (game, mushrooms and chestnuts), eggs, bread, dairy products, fruit, vegetables and aromatic herbs from the garden (garlic, rosemary and coriander). Honey was used instead of sugar.



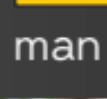
Grundnahrungsmittel war ein Brei aus Hirse oder Hafer, verfeinert mit Fleisch aus Viehzucht (Schwein, Rind, Ziege), Fisch und Nahrungsmitteln aus dem Wald (Wildbret, Pilze, Kastanien), Eier, Brot, Milchprodukte, Obst, Gemüse und aromatische Kräuter (Knoblauch, Rosmarin, Koriander) aus dem Gemüsegarten. Honig diente zum Süßen der Speisen.

Les Châteaux en général...

QUESTION 9

De quels instruments de musique jouait-on au Moyen Age ?

 What musical instruments were played in the Middle Ages?

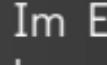
 Welche Musikinstrumente spielte man im Mittelalter?



QUESTION 10

En Alsace, vous pouvez vous inscrire à des ateliers « Bâtisseurs de Châteaux Forts » ; par qui sont-ils organisés ?

 In Alsace, you can sign up for workshops called, “Bâtisseurs de Châteaux Forts” (Castle Builders). Who organises them?



Im Elsass können Sie sich für die Workshops “Bâtisseurs de Châteaux Forts” (Bau-meister der Burgen) anmelden; von wem werden diese organisiert?



RÉPONSE 9

On distingue à cette époque :

- les bas instruments (instruments doux, qui parlent bas) réservés à la musique savante, celle qu'on écoute attentivement : citole, harpe, luth, psaltérion, vielle,
- et les hauts instruments (instruments sonores, qui parlent haut) qui servent surtout à la danse, aux fêtes et aux cérémonies : cornemuse, cornet, hautbois, tambourin.



There are two distinguishable groups of instruments:

- the lower instruments (with a quieter sound) reserved for classical music, which one listened to attentively: citole, harp, lute, psaltery and the hurdy gurdy,
- and the higher instruments (with a resounding sound) that was played for dancing at festivals and ceremonies: bagpipes, cornet, oboe and the tambourine.



Zur damaligen Zeit unterschied man zwischen:

- den tiefen Instrumenten mit einem sanften Ton, die der ernsten Musik vorbehalten waren und der man aufmerksam zuhörte: Cister, Harfe, Lauter, Psalter, Fidel,

- und den hohen Instrumenten mit einem hellen Klang, die man bei Festen und Feierlichkeiten zum Tanz aufspielte: Dudelsack, Kornett, Oboe, Tamburin.

RÉPONSE 10

L'association Châteaux Forts Vivants organise des ateliers de sauvegarde du patrimoine d'avril à octobre. Elle a pour objet la promotion des démarches de conservation, d'entretien et de valorisation du patrimoine castral, en relayant, coordonnant et valorisant les actions réalisées sur les différentes ruines de châteaux forts par la quinzaine de membres.

www.chateaux-forts-vivants.fr



The association «Châteaux Forts Vivants» (Castle Forts Alive) organises heritage-preserving workshops from April to October. The objective of the initiative is to promote conservation, maintenance and awareness for castle heritage through relaying, coordinating and promoting various efforts among the different castle ruins.



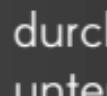
Der Verein „Châteaux forts Vivants“ (Lebendige Burgen) organisiert von April bis Oktober Workshops zum Erhalt des Kulturerbes. Ziel ist die Förderung der Maßnahmen zum Erhalt, zur Instandhaltung und Aufwertung des befestigten Kulturerbes. Dabei verbinden, koordinieren und organisieren die rund 15 Mitglieder Aktionen an den verschiedenen Burgruinen.

Cité fortifiée de Wissembourg

QUESTION 11

Une rivière traverse la ville et se divise en plusieurs bras pour compléter les remparts défensifs, quel est son nom ?

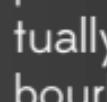
 A river flows through this town and divides into several streams completing the defensive ramparts. Which river is this?

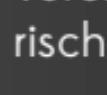
 Wie heißt der Fluss, der die Stadt durchquert, sich in mehrere Nebenarme unterteilt und dabei den Verteidigungswall speist?



QUESTION 12

Wissembourg a été fortifiée en 4 phases. Comment s'appelle le faubourg qui a donné son nom à un quartier pittoresque de Wissembourg ?

 Wissembourg was fortified in 4 phases. What is the area called that eventually lent its name to a picturesque neighbourhood of Wissembourg?

 Wissembourg wurde in 4 Bauabschnitten befestigt. Wie nennt man den Vorort, der der Namensgeber für ein malerisches Stadtviertel in Wissembourg war?



RÉPONSE 11

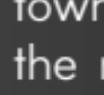
Il s'agit de la Lauter, qui fait office de frontière entre le Palatinat (où elle prend sa source) et l'Alsace, dans le canton de Wissembourg. Elle se jette dans le Rhin en Allemagne, peu après Lauterbourg.

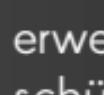
 The Lauter River flows through the town of Wissembourg and forms the border between Alsace and the Palatinate region of Germany (where the source is found). Just after Lauterbourg, it converges into the Rhine River.

 Es handelt sich um die Lauter, die die Grenze zwischen der Pfalz (wo sie entspringt) und dem Elsass im Kanton Wissembourg darstellt. Kurz hinter Lauterbourg fließt die Lauter in den Rhein.

RÉPONSE 12

Au début du XVe siècle la ville s'agrandit encore avec à l'ouest, le faubourg du « Bruch » (désigne souvent un espace de marais et broussailles ou une prairie défrichée gagnée sur la forêt) protégé par des remparts.

 In the start of the XV century, the town expanded towards the west creating the neighbourhood, the “Bruch” (a name designated for marshes and thickets or a prairie formed from a cleared forest), protected by the ramparts.

 Anfang des 15. Jahrhunderts wurde die Stadt um den westlichen Vorort “Bruch” erweitert und vom Festungswall geschützt. “Bruch” stand oft für ein Sumpfgebiet, gerodetes Dickicht oder ein Stück gerodeter Wald, das bewohnbar gemacht wurde.

Cité fortifiée de Wissembourg

QUESTION 13

Quatre châteaux défendaient la ville aux 4 points cardinaux. Quel est le plus connu, qui subsiste encore sur les hauteurs du vignoble de Wissembourg ?



Four castles defended the city at all 4 cardinal points. Which is the most famous that remains standing high up in the vineyards of Wissembourg?



Vier Burgen verteidigten die Stadt an allen vier Himmelsrichtungen. Welche ist die bekannteste und existiert noch auf der Höhe der Weinberge im Norden Wissemours?

- Saint-Germain
- Saint-Paul
- Saint-Rémy
- Saint-Pantaléon

Château fort de Fleckenstein

QUESTION 14

Le château fort se trouve à Lembach, est-il situé aux confins de l'Alsace, de la Lorraine et de l'Allemagne, ou de l'Alsace, du Territoire de Belfort et de la Suisse ?



The Fleckenstein Castle is located in Lembach along the borders of: Alsace, Lorraine and Germany, or Alsace, the Belfort territory and Switzerland?

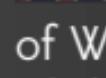


Die Burg befindet sich in Lembach. Liegt dies an der Grenze zwischen Elsass, Lothringen und Deutschland oder zwischen Elsass, dem Territoire von Belfort und der Schweiz?



RÉPONSE 13

Au Haut Moyen Âge, la ville de Wissembourg a été entourée d'une ceinture de châteaux forts, complément indispensable aux remparts urbains pour protéger l'abbaye et la cité. De ces 4 forteresses de plaine, le château de Saint-Paul est plus connu grâce à son beffroi roman encore debout.

 In the late Middle Ages, the town of Wissembourg was surrounded by a ring of fortified castles, completely indispensable to the urban ramparts for protecting the abbey and the city. Of these 4 fortresses, the castle of St. Paul is the most well known due to its Roman belfry still standing.

 Im Frühmittelalter wurde Wissembourg von einem Burgengürtel umgeben, der für den städtischen Festungswall zum Schutz der Abtei und der Stadt unabdingbar war. Von diesen vier in der Ebene errichteten Burgen ist die Burg Saint-Paul dank ihres erhaltenen romanischen Belfrieds am bekanntesten.

RÉPONSE 14

Il est situé dans le Parc naturel régional des Vosges du Nord où se rejoignent le Bas-Rhin (Alsace), la Moselle (Lorraine) et le Palatinat (Allemagne).

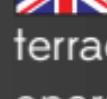
 It's located in the Northen Vosges Regional Natural Park where the Bas-Rhin (Alsace) meets the Moselle (Lorraine) and the Palatinate (Germany) regions.

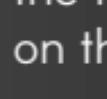
 Die Burg befindet sich im regionalen Naturpark der Nordvogesen, wo Bas-Rhin (Elsass), La Moselle (Lothringen) und die Pfalz (Deutschland) aufeinandertreffen.

Château fort de Fleckenstein

QUESTION 15

Comment accède-t-on à la terrasse panoramique du château : en montant dans une nacelle actionnée par une roue à écureuil, par un dédale d'escaliers et de salles taillés dans le cœur du rocher, ou à dos de faucon pèlerin ?

 How does one access the panoramic terrace of the castle: by taking a gondola operated by a hamster wheel, through a maze of stairways and rooms carved into the heart of the rock, or by getting a ride on the back of a peregrine falcon?

 Wie gelangt man zur Panoramaterrasse der Burg: Über eine mit einer Tretmühle betriebene Gondel, über ein Treppenlabyrinth und in den Herz des Felsens gehauene Räume oder auf dem Rücken eines Wanderfalken?



QUESTION 16

On y voyage dans le temps en prenant un toboggan intemporel ou en avalant une potion magique ?

 You can journey through time by sliding down the eternal slide or by drinking a magic potion?

 Wie reist man hier durch die Zeit zurück? Mit Hilfe einer Zeitrutsche oder eines Zaubertranks?



RÉPONSE 15

Le Fleckenstein est un château largement troglodytique. Pour monter jusqu'à son sommet, on pénètre au plus profond du rocher creusé par la main de l'homme.



The Fleckenstein Castle is a mainly troglodytic. In order to reach its summit, one must penetrate the deepest part of the rock that was carved out by hand.



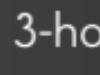
Fleckenstein ist vor allem eine Felsenburg mit vielen Höhlen. Um bis nach oben zu gelangen, muss man zunächst in die Tiefen des von Menschenhand gehöhlten Felsen eindringen.

RÉPONSE 16

En choisissant le « Château des Défis » pour découvrir ce monument historique, vous glisserez dans un toboggan pour rejoindre le XIIe siècle et vivrez 3h d'aventure médiévale.



By choosing the “Château des Défis” (Castle of Challenges) to explore this historical monument, you'll take the slide down to the XII century and discover a 3-hour medieval adventure.



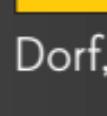
Wenn Ihr Euch für die “Rätselburg” entscheidet, um dieses historische Bauwerk zu entdecken, dann reist Ihr mit Hilfe der Rutschbahn in das 12. Jahrhundert zurück und erlebt ein dreistündiges Mittelalterabenteuer.

Château de Lichtenberg

QUESTION 17

Que signifie Lichtenberg : le village ensoleillé, la colline illuminée, ou le château de sable ?

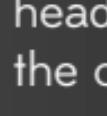
 What does Lichtenberg mean: the sunny town, the illuminated hill, or the castle made of sand?

 Was bedeutet Lichtenberg: Sonniges Dorf, erhöhter Berg oder Sandburg?



QUESTION 18

Où peut-on trouver les têtes sculptées des «frères ennemis» : dans le fossé, dans la chapelle, ou dans les tours ?

 Where can we find the sculpted heads of “enemy brothers”: in the moat, in the chapel, or in the towers?

 Wo kann man die in Stein gehauenen Köpfe zweier “verfeindeter Brüder” finden: im Graben, in der Kapelle oder in den Türmen?

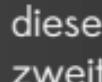


RÉPONSE 17

Le nom de Lichtenberg viendrait soit du fait que lorsque le soleil tombait sur le rocher, il devenait lumineux (donc cela viendrait de l'allemand « Licht » = lumière) et se voyait de loin, ou alors du fait que le château ait été construit en défrichant la forêt (en allemand, clairière se dit « Lichtung »).



The name Lichtenberg comes from the way the sun lights up the castle when it shines upon the rock (in German “Licht” = light) and can be seen from afar, or from the fact that the castle was constructed by clearing a part of the forest (in German “Lichtung” = clearing).



Die Burg Lichtenberg erhielt ihren Namen durch das Licht, das auf den Felsen fiel und diesen weit sichtbar erleuchtete (“Licht”); eine zweite Theorie besagt, dass der Name “Lichtenberg” von der Lichtung abstammt, die im Wald gerodet wurde, um die Burg zu erbauen.

RÉPONSE 18

La légende des frères ennemis est illustrée dans les tours. Amoureux de la même jeune fille au XVe siècle, l'un des deux frères aurait voulu faire mourir l'autre de soif et l'aurait enfermé dans une geôle du bas-château. Mais l'eau suintant des murs, le prisonnier y aurait trempé son pain et aurait survécu. Il aurait alors été transféré dans la tour au sommet du rocher, où les murs étaient secs, et y serait mort de soif.



The legend of enemy brothers is illustrated in the towers. It tells of two brothers who fell in love with the same girl in the XV century. One of the two brothers wanted the other to die of thirst and locked him in the jail below the castle, but water seeped from the walls and the prisoner was able to soak his bread in it to survive. He was then transferred to the tower at the summit of the castle where the walls were dry, and there he died of thirst.



Die Legende über die verfeindeten Brüder ist in den Türmen abgebildet. Da beide im 15. Jahrhundert in dasselbe Mädchen verliebt waren, sperrte einer der Brüder den anderen im tiefen Kerker ein, wo er ihn verdursten lassen wollte. Jedoch sickerte Wasser durch die Mauern hindurch, in das der Gefangene sein Brot tränkte und überlebte. Daher wurde er in den hohen Turm verfrachtet, wo die Mauern trocken waren und er verdurstete.

QUESTION 19

Le château de Lichtenberg présente une particularité : il est tout en bois, une partie de l'architecture est contemporaine, ou c'est le même depuis le Moyen Age ?

 The Lichtenberg Castle is special because: it is made entirely out of wood, some of the architecture is contemporary, or because it hasn't changed since the Middle Ages?

 Die Burg Lichtenberg ist etwas Besonderes, weil....: Sie komplett aus Holz ist, weil ein Teil der Architektur zeitgenössisch ist oder weil es seit dem Mittelalter dieselbe ist?



Cité fortifiée de la Petite Pierre modernisée par Vauban

QUESTION 20

L'origine de la cité fortifiée ou « Städtel » de La Petite Pierre est liée à...

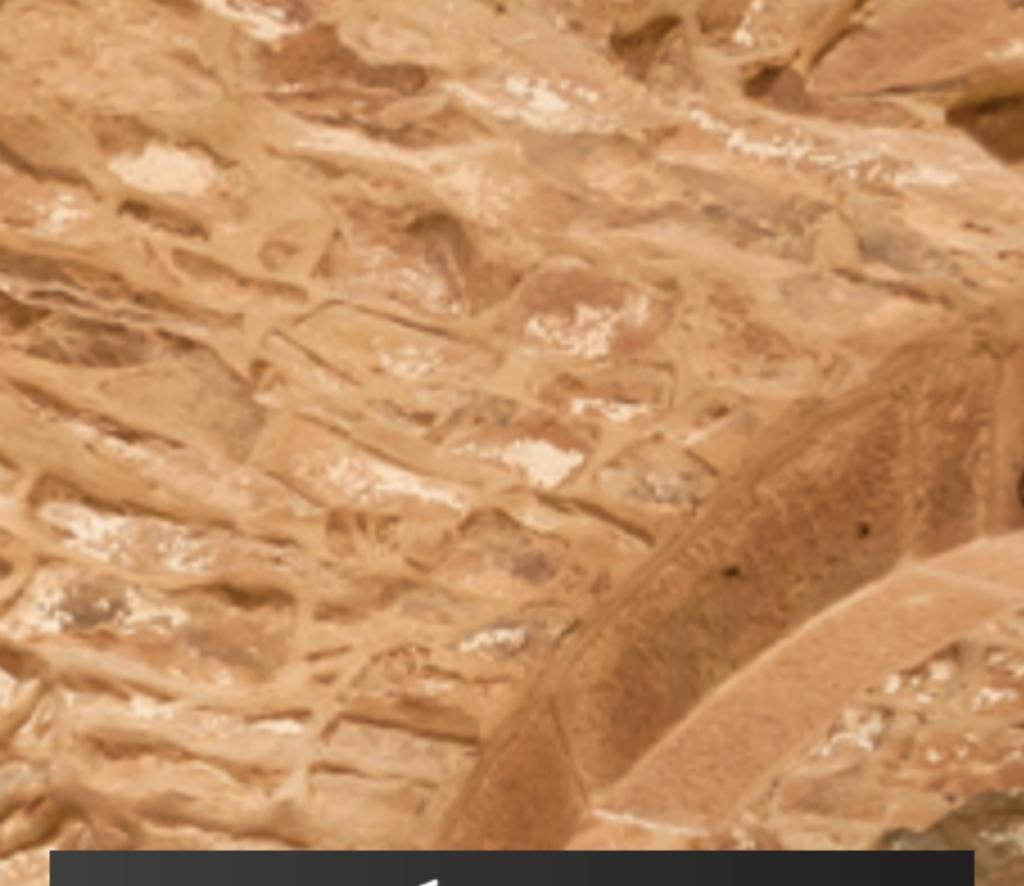
- Un croisement de routes
- Un palais impérial au milieu de la forêt
- Des thermes romains

 The origin of the walled city of "Staedel" of La Petite Pierre is linked to: a junction of 2 routes, an Imperial Palace in the middle of the forest, or the Roman thermal baths?

 Der Ursprung der befestigten Stadt oder des "Städtel" von La Petite Pierre ist verbunden mit...

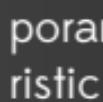
- einer Straßenkreuzung
- einer Kaiserpfalz inmitten des Waldes
- römischen Thermen.

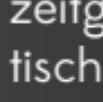




RÉPONSE 19

Une partie de l'architecture du château est contemporaine car il est adapté aux fonctions touristiques et culturelles actuelles.

 A part of the architecture is contemporary as it has been adapted for the touristic and cultural activities.

 Ein Teil der Architektur der Burg ist zeitgenössisch, da sie für aktuelle touristische und kulturelle Zwecke genutzt wird.



RÉPONSE 20

Un croisement de routes nord-sud, et est-ouest.

 A junction of the North-South and East-West highways

 Einer Straßenkreuzung Nord-Süd und Ost-West.

Cité fortifiée de la Petite Pierre modernisée par Vauban

QUESTION 21

Lorsque Louis XIV demande à Vauban d'inspecter la place forte, comment ce dernier la décrit-il ?

- Quel beau jardin !
- La Petite-Pierre, l'une des plus petites villes du monde.
- Un village de forêt dans un océan de verdure.



When Louis XIV asked Vauban to inspect the fortified square, how did he describe it?

- "What a beautiful garden!"
- "La Petite-Pierre, one of the smallest cities in the world"
- "A forest village in an ocean of green?"



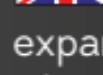
Als Ludwig XIV. Baumeister Vauban damit beauftragte, die Festung zu inspizieren, wie beschrieb dieser jene?

- Was für ein schöner Garten!
- La Petite-Pierre, eine der kleinsten Städte der Welt.
- Ein Walddorf in einem grünen Ozean.

QUESTION 22

A la Renaissance, quel comte agrandit le château et développe la région de Lützelstein ?

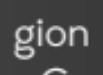
- Conrad de Lichtenberg
- Général Clarke, ministre de la Guerre de Napoléon I^{er}, comte d'Hunebourg
- Le comte palatin George Jean de Veldenz appelé « Jerri Hans »



During the Renaissance, which Count expanded the castle and developed the region of Lützelstein ?

- Conrad of Lichtenberg of Hunebourg
- General Clarke, Napoleon I's minister of War, the Count

- The Palatine Count George Jean de Veldenz, known as "Jerri Hans"



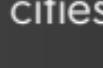
Welcher Graf vergrößerte zu Zeiten der Renaissance die Burg und entwickelte die Region Lützelstein weiter?

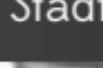
- Conrad von Lichtenberg
- General Clarke, Kriegsminister von Napoleon I. und Graf von Hunebourg
- der Pfälzische Graf Georg Johann von Veldenz, genannt "Jerrihans".



RÉPONSE 21

La Petite-Pierre, l'une des plus petites villes du monde.

 La Petite-Pierre, one of the smallest cities in the world.

 La Petite-Pierre, eine der kleinsten Städte der Welt.



RÉPONSE 22

Le comte palatin George Jean de Veldenz appelé « Jerri Hans ».

 The Palatine Count George Jean de Veldenz, known as “Jerri Hans”.

 Der Pfälzische Graf Georg Johann von Veldenz, genannt “Jerrihans”.

George Jean de Veldenz.
Dessin d'Emile Audiguier (1844-1900), conservateur du musée de Saverne, d'après un thaler de 1588.
Archives municipales de Saverne.

Wasserburg et ses dépendances

« La Grange aux Paysages »

QUESTION 23

Quel élément patrimonial inscrit à l’Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques peut-on admirer depuis la cour du château ?

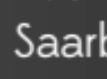
 What historical element which is found on the French Supplementary Historic Monument List can one admire from the castle's courtyard?

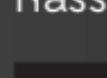
 Welches kulturgeschichtliche Element ist im Zusatzkatalog historischer Denkmäler erfasst und kann vom Burghof aus bewundert werden?



QUESTION 24

Pourquoi la comtesse Sophie de Nassau-Saarbrücken a-t-elle défrayé la chronique ?

 Why was the Countess Sophie of Nassau-Saarbrücken the talk of the town?

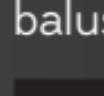
 Warum machte die Gräfin Sophie von Nassau-Saarbrücken von sich reden?

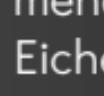




RÉPONSE 23

Vous pourrez voir un escalier à balustres en chêne massif du XVIII^e siècle.

 You can see a stairway with Oak balusters from the XVIII century.

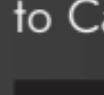
 Eine aus dem 18. Jahrhundert stammende Treppe mit Geländer aus massiver Eiche.



RÉPONSE 24

De confession protestante, elle se convertit par la suite au catholicisme !

 She was a Protestant that converted to Catholicism!

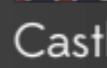
 Als geborene Protestantin konvertierte sie zum Katholizismus!

Wasserburg et ses dépendances

« La Grange aux Paysages »

QUESTION 25

A quelle date le château de Lorentzen a-t-il été rattaché au royaume de France : en 1525, 1793 ou 1870 ?

 In what year was the Lorentzen Castle annexed to the Kingdom of France: in 1525, 1793 or 1870?

 In welchem Jahr wurde die Burg Lorentzen dem französischen Königreich angegliedert: 1525, 1793 oder 1870?

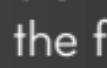


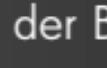
Cité fortifiée de Saverne

et Château des Rohan

QUESTION 26

Quelle créature légendaire, emblème de la Ville de Saverne, retrouve-t-on sur la façade du Château ?

 What legendary creature, and emblem of the city of Saverne, is found on the façade of the castle?

 Welche legendäre Kreatur und Wahrzeichen der Stadt Saverne findet man auf der Burgfassade?



RÉPONSE 25

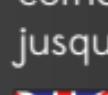
En Alsace, d'avril à mai 1525 a eu lieu la Guerre des Paysans, révolte paysanne armée s'opposant à l'ordre établi et stoppée par les armées du Duc de Lorraine. 1870 a vu s'engager la guerre franco-allemande, avec en Alsace la bataille de Froeschwiller en août. C'est donc en 1793 que le château, comme le village et le reste du comté, a été rattaché à la France.

 In Alsace, the Peasants' War, a rebellion of armed peasant farmers opposing the established order who were stopped by the armies of the Duke of Lorraine, took place from April to May 1525. The Franco-Prussian war took place in 1870 with the battle of Froeschwiller (Alsace) in August of that year. It was therefore in 1793 that the castle, as well as the village and the rest of the county, was annexed to France.

 Von April bis Mai 1525 fand im Elsass der Bauernkrieg statt, ein bewaffneter Aufstand der Landbevölkerung, der sich der etablierten Ordnung entgegensezte und der von den Armeen des Herzogs von Lothringen niedergeschlagen wurde. 1870 fand der Deutsch-französische Krieg statt, mit der Schlacht bei Wörth im August. Die Burg wurde 1793 wie die restliche Grafschaft an Frankreich angegliedert.

RÉPONSE 26

Il s'agit de la licorne, souvent dépeinte dans les bestiaires médiévaux (recueils de fables) comme étant un cheval blanc et élancé, arborant une corne spiralée sur son front, et qui peut vivre jusqu'à mille ans...

 The unicorn: often depicted in the medieval bestiaries (collections of fables) as being a slender, white horse bearing a spiraled horn on its forehead that could live for up to a thousand years...

 Das Einhorn; dieses wurde in den mittelalterlichen Bestiarien (Tierbüchern) als weißes, schlankes Pferd mit einem spiralförmigen Horn auf seiner Blesse beschrieben, das gut und gerne 1000 Jahre alt werden kann...

Cité fortifiée de Saverne et Château des Rohan

QUESTION 27

La légende dit qu'un tunnel souterrain relie le Château des Rohan à un château fort de Saverne, lequel ?

🇬🇧 Legend has it that an underground tunnel links the Rohan Castle and which other castle in Saverne?

🇩🇪 Der Legende nach verbindet ein unterirdischer Tunnel das Rohan-Schloss mit welcher anderen Burg in Saverne?



QUESTION 28

Quel Empereur fit restaurer le Château des Rohan en 1852 : Charlemagne, Guillaume II, ou Napoléon III ?

🇬🇧 Which Emperor restored the Rohan Castle in 1852: Charlemagne, Wilhelm II or Napoleon III?

🇩🇪 Welcher Kaiser ließ 1852 das Rohan-Schloss restaurieren: Karl der Große, Wilhelm II. oder Napoleon III.?



RÉPONSE 27

Il paraîtrait que le Château du Haut-Barr (surnommé « l'œil de l'Alsace ») est relié au Château des Rohan.



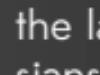
They say that the Castle of Haut-Barr (nick-named the “eye of Alsace”) is connected to the Rohan Castle.



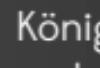
Scheinbar gibt es eine Verbindung zwischen der Burg Hohbarr (auch “Das Auge des Elsass” genannt) und dem Rohan-Schloss.

RÉPONSE 28

Charlemagne a été Empereur d’Occident de 800 à 814 et Roi des Francs de 768 à 814, jusqu’à sa mort ; Guillaume II, quant à lui fut le dernier Empereur allemand et Roi de Prusse de 1888 à 1918. C'est Louis-Napoléon Bonaparte, dit Napoléon III (1808-1873), premier président de la République française en 1848 et proclamé Empereur des Français le 2 décembre 1852, qui décide par décret « d’achever de restaurer le château de Saverne pour servir d’asile aux veuves des hauts-fonctionnaires civils et militaires morts au service de l’État ».



Charlemagne was the Western Roman Emperor from 800 to 814 and King of the Franks from 768 to 814 until his death. Wilhelm II, was the last German Emperor and King of the Prussians from 1888 to 1918. It was Louis-Napoleon Bonaparte, called Napoleon III (1808-1873), first president of the French Republic in 1848 and proclaimed Emperor of the French on 2 December 1852 when he decided by decree “to restore the castle of Saverne in order to provide a safe harbour for widows of high-level government officials and military officers who have perished serving the State.”



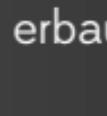
Karl der Große war von 800 bis zu seinem Tode im Jahre 814 Kaiser des Westreiches und von 768 bis 814 König der Franken; Wilhelm II. war der letzte deutsche Kaiser und preußische König von 1888 bis 1918. Louis-Napoleon Bonaparte, genannt Napoleon III. (1808-1873), erster Präsident der Französischen Republik von 1848 und am 2. Dezember 1852 zum Kaiser der Franzosen proklamiert, entschied per Erlass, “das Schloss von Saverne zu vollenden und zu restaurieren, um als Obdach für die Witwen der hohen zivilen und militärischen Beamte im Staatsdienst zu dienen.”

Château de Wangenbourg

QUESTION 29

A quel siècle a-t-il été construit : XI^e siècle, XIII^e siècle, ou XV^e siècle ?

 During which century was this castle constructed: The XI century, the XIII century, or the XV century?

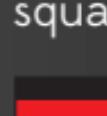
 In welchem Jahrhundert wurde sie erbaut: im 11., 13. oder 15. Jahrhundert?



QUESTION 30

Quelle est la forme du donjon : carrée, octogonale, ou pentagonale ?

 What is the shape of the keep: a square, an octagon or a pentagon?

 Welche Form hat der Bergfried: quadratisch, achteckig oder fünfeckig?





RÉPONSE 29

Le château de Wangenbourg a été construit au XIII^e siècle.

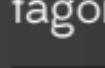
 The Wangenbourg Castle was constructed in the XIII century.

 Die Wangenburg wurde im 13. Jahrhundert erbaut.



RÉPONSE 30

Le donjon est de forme pentagonale.

 The keep is in the shape of a pentagon.

 Der Bergfried ist fünfeckig.

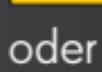
Château de Wangenbourg

QUESTION 31

Quelle hauteur fait le donjon : 18m, 24m, ou 29m ?



How high is the keep: 18 metres, 24 metres, or 29 metres?



Wie hoch ist der Bergfried: 18m, 24m, oder 29m?



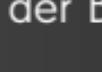
Châteaux du Nideck

QUESTION 32

Quel chevalier a marqué l'histoire du château ?



Which knight made history at this castle?



Welcher Ritter prägte die Geschichte der Burg?



RÉPONSE 31

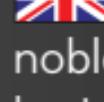
Le donjon du château de Wangenbourg fait 24m de hauteur.

 The keep of Wangenbourg Castle is 24 metres high.

 Der Bergfried der Wangenburg misst 24 Meter.

RÉPONSE 32

En 1454, le chevalier André Wirich, issu de la noblesse strasbourgeoise, a été assiégié par Ludwig von Lichtenberg dans Grand-Nideck. Ce serait son épouse, d'une grande beauté, qui aurait sauvé la vie de son mari en se jetant, en larmes, aux pieds du vainqueur.

 In 1454, the knight André Wirich, a nobleman from Strasbourg, was besieged by Ludwig von Lichtenberg in the Grand-Nideck. It was his stunningly beautiful wife who saved her husband's life when she fell, in tears, to the victor's feet.

 1454 wurde der aus Straßburger Adel stammende Ritter Andreas Wirich von Ludwig von Lichtenberg in der Burg Nideck belagert. Seine wunderschöne Ehefrau rettete das Leben ihres Mannes, indem sie sich unter Tränen vor die Füße des Herrschers warf.

Châteaux du Nideck

QUESTION 33

Le château fut utilisé jusqu'au XV^e siècle.
Quelle année matérialise son oubli : 1354,
1508, ou 1871 ?

🇬🇧 The castle was used until the XV century. In what year was it forgotten:
1354, 1508 or 1871?

🇩🇪 Die Burg war bis ins 15. Jahrhundert
hinein bewohnt. In welchem Jahr wurde
sie aufgegeben? 1354, 1508 oder 1871?



QUESTION 34

Quelle légende est rattachée au château ?

🇬🇧 What legend is linked to this castle?

🇩🇪 Welche Legende ist mit der Burg ver-
bunden?



RÉPONSE 33

En 1354 et pour trois siècles, 10 villes alsaciennes scellent une alliance protégeant leurs libertés et se garantissant assistance mutuelle face aux seigneurs et princes : « la Décapole » (Haguenau, Wissembourg, Obernai, Rosheim, Sélestat, Colmar, Turckheim, Kaysersberg, Munster et Mulhouse). En 1871, après la défaite française, l'Alsace a été annexée à l'Allemagne jusqu'en 1918. Le château du Nideck est probablement délaissé dans la seconde moitié du XVe siècle, on n'en entend plus parler après 1508.



In 1354 and for three following centuries, 10 Alsatian cities (Haguenau, Wissembourg, Obernai, Rosheim, Sélestat, Colmar, Turckheim, Kaysersberg, Munster et Mulhouse) sealed an alliance called “the Decapolis”, protecting their freedom and guaranteeing mutual assistance in the face of Lords and princes. In 1871, after the French defeat, Alsace was annexed to Germany until 1918. The castle of Nideck was probably abandoned in the second half of the XV century and we've heard nothing more of it after 1508.



Ab 1354 und für dreihundert Jahre besiegelten 10 elsässische Dörfer eine Allianz zum Schutz ihrer Freiheiten und zur gegenseitigen Unterstützung gegenüber Lehnsherren und Prinzen: der Zehnstädtebund oder la Décapole (Haguenau, Wissembourg, Obernai, Rosheim, Sélestat, Colmar, Turckheim, Kaysersberg, Munster und Mulhouse). Nach der französischen Niederlage 1871 wurde das Elsass bis 1918 an Deutschland angegliedert. Die Burg Nideck wurde vermutlich in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts aufgegeben, nach 1508 wurde sie nicht mehr erwähnt.

RÉPONSE 34

« Das Riesenspielzeug » (Le Jouet des Géants) par les frères Grimm, reprise par Adelbert von Chamisso dans son poème « Das Riesenfräulein » (La Fille du Géant). Elle met en scène une enfant de géants (protecteurs des paysans) qui a capturé un laboureur avec sa charrue pour s'en servir de jouet et qui se fait gronder par son père.



“Das Riesenspielzeug” (The toy of the Giants) by the Brothers Grimm, re-written by Adelbert von Chamisso in his poem, “Das Riesenfräulein” (The Giant’s girl). The story depicts the daughter of a giant (protector of the countrymen) that captured a labourer and his plough to use as a toy, but then gets scolded by her father.



“Das Riesenspielzeug” von den Gebrüdern Grimm wurde durch die gleichnamige Ballade von Adelbert von Chamisso bekannt. Die Ballade handelt von einem Riesenfräulein und Tochter der Riesen (die die Bauern beschützten), das einen Bauern mit seinem Gespann erbeutet hat, um damit zu spielen, und das dafür von seinem Vater gescholten wird.

Citéé fortifiée d'Obernai

QUESTION 35

En quelle année Obernai accède-t-elle au rang de ville : 1238, 1240, ou 1242 ?

 In which year did Obernai attain the status of a city: 1238, 1240, or 1242?

 In welchem Jahr erhielt Obernai die Stadtrechte: 1238, 1240 oder 1242?

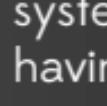


QUESTION 36

Que permet le rang de ville : d'ériger des fortifications, de se doter d'une organisation judiciaire et fiscale propre, ou de tenir un marché et des foires ?

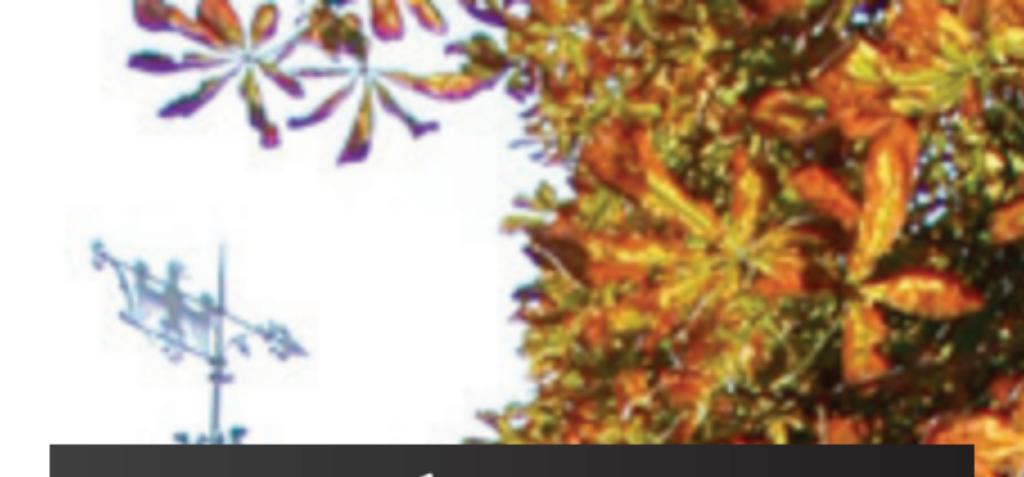
 What justifies the status of “city”?

Erecting fortifications, setting up a judicial system and a proper tax organisation, or having a market and holding fairs?

 Zu was ermächtigen die Stadtrechte:

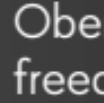
Befestigungsanlagen zu errichten, eine eigene Gerichtsbarkeit und Steuersystem einzuführen oder ein Markt und Messen abzuhalten?





RÉPONSE 35

Pour la première fois, en 1240, une charte porte le sceau de la Ville d'Obernai. La cité s'affranchit de la tutelle monastique pour accéder au rang de ville avec l'appui des seigneurs de Hohenstaufen. À cette époque, la grande différence entre un village et une ville, ce sont les remparts qui protègent cette dernière.

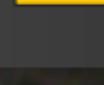
 A charter bore the seal of the city of Obernai for the first time in 1240. The city freed itself from the cloistered tutelage to become a recognized city with the support of the Lords Hohenstaufen. In this era, the great difference between a town and a city were the ramparts that protect the former.

 Im Jahre 1240 trug zum ersten Mal eine Verfassungsurkunde das Siegel der Stadt Obernai. Die Stadt befreite sich vom klösterlichen Gängelband und erhielt mit Unterstützung der Herren von Hohenstaufen den Rang einer Stadt. Zur damaligen Zeit wurde der Unterschied zwischen einem Dorf und einer Stadt durch den Festungswall deutlich, der zum Schutz letzterer diente.



RÉPONSE 36

Les trois réponses sont justes !

 All three responses are correct!

 Alle drei Antworten sind richtig!

Cité fortifiée d'Obernai

QUESTION 37

Depuis quelle année se tient le marché d'Obernai sur la place du même nom : 1201, 1301 ou 1350 ?

 The Obernai Market has existed in the square bearing its name since the year: 1201, 1301 or 1350?

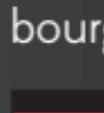
 Seit welchem Jahr findet in Obernai auf dem Marktplatz der Markt statt? 1201, 1301 oder 1350?



Cité fortifiée de Dambach-la-Ville

QUESTION 38

En quelle année le château de Bernstein est-il attaqué et conquis par l'évêque de Strasbourg : 1227, 1789 ou 1835 ?

 In what year was the castle attacked and conquered by the Bishop of Strasbourg: 1227, 1789 or 1835?

 In welchem Jahr wurde die Burg Bernstein vom Straßburger Bischof angegriffen und erobert: 1227, 1789 oder 1835?

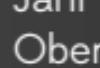


RÉPONSE 37

Cité dans les documents d'archives depuis 1301, le marché hebdomadaire d'Obernai qui se tient le jeudi matin au centre-ville, a plus de 700 ans d'existence. Sur cette place sont réunis la Halle aux blés, l'Hôtel de ville et la fontaine Sainte-Odile, patronne des Alsaciens.



According to archives' documents dating to 1301, the weekly Obernai market held on Thursday mornings in the city centre has existed for over 700 years. The square unites many historical buildings: the old wheat hall, City Hall and the Saint Odile fountain, patron saint of Alsace.

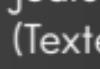


Der in den Dokumenten der Archive im Jahr 1301 erstmals erwähnte Wochenmarkt von Obernai findet immer donnerstagmorgens im Stadtzentrum statt - seit über 700 Jahren. Auf diesem Platz befinden sich die Getreide-markthalle, das Rathaus und der Odilienbrunnen, die Schutzpatronin der Elsässer.

RÉPONSE 38

Pris au comte de Linange par l'évêque de Strasbourg en 1227, Bernstein devient le siège d'un des plus importants bailliages de l'évêché de Strasbourg jusqu'au début du XVIIe siècle. Le château est détruit en 1789 par des paysans des environs et est vendu comme bien national. Au début du XIXe siècle, il est acheté par Félix de Dartein qui, en 1835, construit un pavillon toujours visible dans la basse-cour.

(Textes : ACFA - N. Mengus)



Taken from Count Linange by the Bishop of Strasbourg in 1227, Bernstein became the headquarters for one of the most important bailiwicks of the Diocese of Strasbourg until the start of the XII century. The castle was destroyed in 1789 by the surrounding peasants and was sold as a national asset. In the beginning of the XIX century, it was bought by Felix de Dartein who, in 1835, constructed a pavilion that can still be seen in the lower courtyard. (Texts: ACFA - N. Mengus)

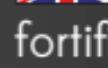


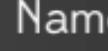
Die 1227 vom Grafen von Linange an den Straßburger Bischof übergebene Burg Bernstein war bis Anfang des 17. Jahrhunderts eine der bedeutendsten Vogteien des Bistums Straßburg. Die Burg wurde 1789 von den Bauern der Umgebung zerstört und als Nationalgut verkauft. Anfang des 19. Jahrhunderts wurde sie von Felix von Dartein gekauft, der 1835 einen heute immer noch sichtbaren Pavillon in den Vorhof bauen ließ. (Texte: ACFA - N. Mengus)

Cité fortifiée de Dambach-la-Ville

QUESTION 39

D'après la légende, d'où vient le nom de Bernstein, château fort de Dambach-la-Ville ?

 Where does the name Bernstein, the fortified castle of Dambach-la-ville, come from according to legend?

 Woher kommt der Legende nach der Name Bernstein der Burg von Dambach-la-Ville?



QUESTION 40

Selon la légende, pourquoi les femmes montaient-elles au château ?

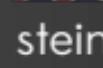
 According to legend, why did women used to go to this castle?

 Warum gingen der Legende nach die Frauen auf die Burg?



RÉPONSE 39

D'après la légende, le château de Bernstein aurait été construit sur un rocher (« Stein » en allemand) habité par une famille d'ours. Son nom serait une simple assimilation de « Beren » avec « Bären » (en allemand, ours au pluriel). L'ours figure également sur le blason de la ville de Dambach-la-Ville depuis le Moyen Âge.



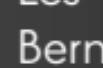
According to legend, the Bernstein Castle was constructed upon a rock (“stein” in German) inhabited by a family of bears. The first part thus comes from a modification of the word “Bären” (bears, in German). A bear has also appeared on Dambach-la-ville’s coat of arms since the Middle Ages.



Der Legende nach wurde die Burg Bernstein auf einem Felsen (“Stein”) erbaut, der von einer Bärenfamilie bewohnt wurde. Der Name “Beren” ist eine einfache Assimilation zu “Bären”. Das Wappen der Stadt Dambach-la-Ville trägt seit dem Mittelalter ebenfalls einen Bären.

RÉPONSE 40

Les femmes montaient au château du Bernstein pour jeter un morceau de sucre dans la citerne fortifiée, dans l'espoir d'avoir un enfant.



Women would climb up to the top of the Bernstein Castle to throw a sugar cube from the cistern in hopes of having a child.



Sie stiegen auf die Burg hoch, um ein Stück Zucker in die Zisterne der Burg zu werfen in der Hoffnung, schwanger zu werden.

Cité fortifiée de Châtenois

QUESTION 41

Quelle est la particularité de l'enceinte fortifiée de Châtenois ?

🇬🇧 What is the particularity of the fortified wall of Châtenois?

🇩🇪 Was ist das Besondere an der befestigten Stadtmauer von Châtenois?



QUESTION 42

Combien de procès de sorcellerie suivis d'une exécution ont eu lieu à Châtenois ?

🇬🇧 How many witch trials with subsequent executions took place in Châtenois?

🇩🇪 Wieviele Hexenprozesse mit einer anschließenden Hinrichtung fanden in Châtenois statt?



RÉPONSE 41

C'est une double enceinte de remparts, appelée château fortifié (900m de longueur totale) datant des XIII^e et XVe siècles. Elle enserrait le quartier du château composé de l'église, du cimetière, de la maison du bailli, de puits, probablement de 2 maisons fortes dont l'actuel presbytère ainsi que d'au moins 20 maisons individuelles.



There are two sets of ramparts (900 m long in total) dating back to the XIII and XV centuries. The ramparts surround the castle quarters including a church, the cemetery, the bailiff's home, the wells, two fortified homes one housing the rectory, as well as 20 or so individual houses.



Es handelt sich um einen insgesamt 900 Meter langen doppelten Stadtmauerring aus dem 13. und 15. Jahrhundert. Dieser umschloss das Stadtviertel mit der Burg, der Kirche, dem Friedhof, dem Haus des Vogts, Brunnen und möglicherweise zwei befestigten Häusern, darunter das aktuelle Pfarrhaus, sowie mindestens 20 freistehende Häuser.

RÉPONSE 42

7 procès ont eu lieu de 1619 à 1629 (1 homme et 6 femmes) et les accusés furent tous brûlés vifs sur le bucher. La cité en porte l'empreinte jusque dans ses bâtiments, avec la tour des Sorcières, porte gothique datant du XVe siècle détruite en 1929.



7 trials took place from 1619 to 1629 (1 man and 6 women) and the accused were burned at the stake. The city was marked by these events, even in its buildings, in particular the Witches Tower, the gothic gate dating to the XV century that was destroyed in 1929.



Zwischen 1619 und 1629 fanden sieben Hexenprozesse statt (1 Mann und 6 Frauen). Die Beschuldigten wurden allesamt lebend auf dem Scheiterhaufen verbrannt. Die Stadt ist bis in ihre Gemäuer davon geprägt - mit dem Hexenturm, einer gotischen Pforte aus dem 15. Jahrhundert, die 1929 zerstört wurde.

Cité fortifiée de Châtenois

QUESTION 43

Pourquoi ne trouve-t-on aucune araignée dans la charpente du clocher de l'église de Châtenois ?

 Why wouldn't one be able to find any spiders in the framework of the steeple of the Châtenois church?

 Warum findet man im Gebälk des Kirchturms der Kirche in Châtenois keine einzige Spinne?

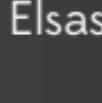


Château du Haut-Koenigsbourg

QUESTION 44

Quel célèbre réalisateur Japonais a été inspiré par le château du Haut-Koenigsbourg lors de son séjour en Alsace ?

 What famous Japanese director and animator was inspired by the Château du Haut-Koenigsbourg when he visited Alsace?

 Welcher berühmte japanische Filmregisseur wurde bei seinem Aufenthalt im Elsass von der Hohkönigsburg inspiriert?



RÉPONSE 43

La charpente est faite en bois de châtaignier, que les araignées détestent car très riche en tanins.



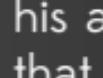
The framework is made of sweet chestnut wood, which spiders detest as it is rich in tannins.



Das Gebälk besteht aus Kastanienholz, das die Spinnen aufgrund der zahlreich darin enthaltenen Tannine hassen.

RÉPONSE 44

Il s'agit de Hayao Miyazaki dans « Le Château ambulant », film d'animation réalisé en 2004. Le film est une libre adaptation d'un roman de Diana Wynne Jones, « Le Château de Hurle ».



Hayao Miyazaki was inspired for his animated film, “Howl’s Moving Castle”, that came out in 2004. The film was a free adaptation of the novel written by Diana Wynne Jones.



Hayao Miyazaki mit seinem Film “Das wandelnde Schloss”, einem Animationsfilm aus dem Jahre 2004. Der Film ist eine freie Adaptation des Romans “Sophie im Schloss des Zauberers” (Originaltitel “Howl’s Moving Castle”) von Diana Wynne Jones.

Château du Haut-Koenigsbourg

QUESTION 45

Combien de personnes vivaient au château du Haut-Koenigsbourg en 1530 : 21, 169 ou 735 ?

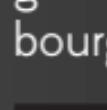
 How many people lived in the Château du Haut-Koenigsbourg in 1530: 21, 169 or 735?

 Wieviele Menschen lebten 1530 auf der Hohkönigsburg: 21, 169 oder 735?



QUESTION 46

Quel animal surplombe le donjon du château du Haut-Koenigsbourg : une cigogne, un dragon ou un aigle ?

 What animal overhangs in the dungeon of the château du Haut-Koenigsbourg: a stork, a dragon or an eagle?

 Welches Tier überragt den Bergfried der Hohkönigsburg: ein Storch, ein Drache oder ein Adler?



RÉPONSE 45

Sauf exception (lorsqu'ils servaient de refuge), les châteaux forts n'hébergeaient qu'un très petit nombre de personnes. En 1530, au château du Haut-Kœnigsbourg, on en dénombrait 21, dont 8 soldats.



Other than when the castle served as a refuge, castles only housed a small number of people. In 1530, the Château du Haut-Kœnigsbourg housed 21 people, 8 of whom were soldiers.



RÉPONSE 46

Il s'agit de l'aigle impérial, figure des armes de l'empereur d'Allemagne Guillaume II, qui a fait reconstruire le château par l'architecte-historien Bodo Ebhardt de 1900 à 1908, tel qu'il se dressait au XVe siècle. Mélant ses armes à celles de Charles Quint, Guillaume II se pose en héritier légitime de ce prestigieux empereur, ancien propriétaire du Haut-Koenigsbourg...





CRÉDIT PHOTO : ADT67 - D. LETT - C. LEVY
- M. LEVY - V. LOECKEN - C. FLEITH / AIR-
DIASOL - ROTHAN / STYL'LIST IM@GES / CH.
HAMM / G. LACOUMETTE / F. ZVARDON / D.
BESTCH / N. GUIRKINGER / Y. MEYER / K. STÖ-
BER / W. VOLK / J-L. STADLER / CIVA / CRTE /
T. BICHLER Best-of-wandern.de / PNR Vosges
du Nord - P. DEMOULIN / Commune de DAM-
BACH-LA-VILLE / Château de FLECKENSTEIN
- M. ANGLADA / OT du Pays de La Petite Pierre
- R. LETSCHER / OT SAVERNE / OT ALSACE
BOSSUE / OT SUISSE D'ALSACE / OT OBERNAI
/ OT LA PETITE PIERRE / PANORAMA WEB
PASCAL SCHWIEN

Le nom «Dragons et Donjons» est utilisé avec
l'aimable autorisation de Wizards of the Coast.

ALSA' QUIZZ

Ce carnet de jeu a été réalisé
par l'Agence de Développement
Touristique du Bas Rhin
et ses partenaires
dans le cadre de la valorisation
de la Route des Châteaux
et Cités fortifiées d'Alsace.

www.route-chateaux-alsace.com

*Agence de Développement
Touristique du Bas-Rhin* ☺



Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin

4 rue Bartisch 67100 STRASBOURG

Tél +33 (0)3 88 15 45 88

Fax +33 (0)3 88 75 67 64

info@tourisme67.com

www.tourisme-alsace.com

C'est qui Maurice ? 2015

Avec le soutien de :



Prix de vente : 3€

